



Stähle

Internationale  
Kommunikation  
Stuttgart

## SIMULTANDOLMETSCHER

FRAGEN, DIE JEDER STELLT & FRAGEN,  
DIE KEIN SCHWEIN STELLT

von Diplom-Dolmetscher Jürgen Stähle

Mit Cartoons aus der Welt der Simultandolmetscher  
von Benoît Cliquet (Cliq!)

### Ein kleines Brevier voll der Erfahrungen und Erkenntnisse aus fast fünf Jahrzehnten in und mit einem faszinierenden Metier

Fazit? Resümee? Gar Vermächtnis?  
Jeder Leser wird sein eigenes Urteil fällen.

Fundsachen aus dem Mülleimer  
der Mythen und aus dem Schatzkästlein  
des erfahrenen Praktikers

- ... Sind Simultandolmetscher Akrobaten?
- ... Hat der Simultandolmetscher  
etwa Zeit zum Nachdenken?
- ... Muss jemand zum Dolmetschen geboren sein?
- ... Mythos Zweisprachigkeit
- ... "Lost in translation"  
oder „tout est traduisible“?



## SIMULTANDOLMETSCHER

FRAGEN, DIE JEDER STELLT – UND FRAGEN, DIE KEIN SCHWEIN STELLT



Cliq! nach einer Zeichnung von F.K. Waechter,  
1978 (Titel des gleichnamigen Cartoon-Bandes)

Jürgen Stähle:  
Simultandolmetscher |  
Fragen, die jeder stellt – und  
Fragen, die kein Schwein stellt

Zeichnungen: Benoît Cliquet  
Gestaltung und Layout:  
Braun Engels Gestaltung, Ulm  
Mitarbeit: Tim Siegel

Lektorat: Olivia Stähle  
Herstellung: Schirmer Medien  
GmbH & Co. KG, Ulm  
© 2017 Stähle internationale Kommunikation



## SIMULTANDOLMETSCHER – FRAGEN, DIE JEDER STELLT & FRAGEN, DIE KEIN SCHWEIN STELLT von Jürgen Stähle

80 Seiten, Klappenbroschur, mit Cartoons von Benoit Cliquet,  
Gestaltung und Layout: Braun Engels Gestaltung Ulm

Selbstkostenpreis €15 inkl. Porto und Verpackung,

Bestellung leicht gemacht: Adresse + € 10 + € 5 bitte an  
Stähle Internationale Kommunikation, Feuerbacher Weg 14,  
70192 Stuttgart. Lieferung erfolgt umgehend.

## EIN GUTER SIMULTANDOLMETSCHER IST IMMER EINEN SATZ VORAUSS



Liegt hier der Schlüssel zum „Geheimnis“  
des Simultandolmetschens? Oder wirft  
da jemand eine Nebelkerze, erlaubt sich  
einen schlechten Scherz?

Halt, immer langsam – es handelt sich  
einfach um einen Kalauer aus der Dolmet-  
scherszene.

16 Der Dolmetscher – das unbekannte Wesen

### Simultandolmetscher

#### Klassische Fragen & Fragen, die kein Schwein stellt

- 8 **Du nur Übersetzer – Ich Dolmetscher**  
Königskinder oder Sonne und Mond?  
Seelenverwandte oder ziemlich beste Freunde?
- 12 **Manege frei! Simultandolmetscher als Akrobaten**  
Von Zirkusakrobaten und von Sprachakrobaten
- 14 **Paris – Rom – London: Traumberuf und Traumkarriere**  
Konferenzdolmetscher – Paradiesvögel auf ständig  
großem Sprung
- 16 **Ein guter Simultandolmetscher ist  
immer einen Schritt voraus**  
Anticipating is the name of the game
- 18 **Sei ganz sein – oder lass' es ganz sein**  
Simultandolmetschen – Liebe, Sucht und Leidenschaft
- 20 **Ingeborg Bachmann: „Simultan“**  
Autsch – Ingeborg Bachmann, oh je...
- 22 **Die Figur des Beratenden Dolmetschers**  
Impresario alten Stils? Oder ehrlicher Makler?
- 26 **Schützen wir die Sprache!**  
Wer schützt unsere Sprache vor Krebsgeschwüren  
und Infekten?
- 30 **Sprachgefühl – Was ist denn das?**  
*Gallina clamat.* Ruft das Huhn?
- 32 **” There comes still one from us**  
Senk ju vor träwelink wiss Deutsche Bahn
- 34 **Von Interferenzen und von falschen Freunden**  
Flugzeugabsturz durch Designfehler

- 40 **” Zweisprachigkeit – die große Illusion**  
Sie müssen doch zweisprachig aufgewachsen sein!
- 46 **Von Wörtern und von Texten**  
Wörter lügen immer – Texte lügen nie
- 50 **Von Wörtern und von Worten**  
Wörter bestehen aus Buchstaben –  
Worte bestehen aus Gedanken
- 52 **” Übersetzen gleich Transkodieren?**  
Bedeutet Übersetzen, von einem (Sprach-) Code in  
den anderen zu „switchen“?
- 54 **Von der Qualität von Texten und Reden**  
Erst beim Übersetzen offenbaren Texte und Reden  
ihre Qualität
- 56 **Hilfe – das Verb kommt nicht**  
Ein Problem mehr beim Dolmetschen aus dem Deutschen?  
Oder ein „faux problème“?
- 58 **“Lost in translation” versus „Tout est traduisible“**  
Was geht beim Übersetzen verloren?  
Oder ist alles übersetzbar?
- 66 **Die Äquivalenz – Mantra der guten Übersetzer**  
Unermüdliches Spüren nach der Äquivalenz
- 72 **Große Crux mit kleinen Wörtern**  
Füllwörter ohne Bedeutung?  
Oder Weichensteller in jedem Satz?
- 76 **Statt eines Schlussworts –**  
*“My kingdom for a good interpreter.”*
- 80 **Vorstellung: Benoit Cliquet und Braun Engels Gestaltung**